

## ИЗ ИМЕННОГО УКАЗАТЕЛЯ К «ЗАПИСНЫМ КНИЖКАМ» АХМАТОВОЙ: ДЖОН КИТС

Р. Д. Ти́менчик  
(Иерусалим)

**Китс** (Keats) Джон (1795–1821) – английский поэт, из которого взят эпиграф к циклу «Шиповник цветет» («Из сожженной тетради»): «“And thou art distant in Humanity” (The Pot of Basil)» (Ахматова 1996: 193, 344); «и ты далеко в человечестве. *Китс*» (Ахматова 1996: 597) – из поэмы “Isabella, or the Pot of Basil” («Изабелла, или горшок с базиликом. Повесть из Боккаччо», строфа XXXIX), в переводе Галины Гампер: «А ты среди живых, в толпе людской» (Китс 1986: 86)<sup>1</sup>. Следует отметить, что с поэмой Китса адресат цикла связан метонимически – в газете, которую Исайя Берлин курировал в качестве сотрудника английского посольства (см.: Ти́менчик, 2014а: 80; Ти́менчик 2014b: 134) была напечатана статья о Китсе Оливера Элтона (Oliver Elton, 1861–1945), одного из первых переводчиков Ахматовой на английский язык – о чем тоже сообщалось в газете<sup>2</sup>. В статье О. Элтона в числе прочего рассказывалось и о поэме, где братья прячут голову убитого ими любовника сестры в вазу<sup>3</sup> (Эльтон 1945: 10). В цикле «Шиповник цветет» можно видеть отголосок запомнившегося Ахматовой места поэмы:

And many a chapel bell the hour is telling,  
Paining me through: those sounds grow strange to me,  
And thou art distant in Humanity.

(Keats 1962: 200)

---

<sup>1</sup> О переводе эпиграфа см.: Кружков 1993: 223; Поберезкина 2015: 16–17. О семантике эпиграфа см.: Ketchian 1986: 70; Amert 1992: 151–160; Серова 2016: 41–46.

<sup>2</sup> См.: Боура С. М. Оливер Элтон. – Британский союзник. 1946. № 9 (186). 3 марта. С. 10.

<sup>3</sup> См.: Эльтон О. Джон Китс. – Британский союзник. 1945. № 43 (168). 28 октября. С. 10.

Ср. сходные реалии в «Сне» (14 августа 1956) –

И в деревенском колокольном звоне  
Над чернотой распаханной земли.  
(Ахматова 1989: 178)

– где монолог тени Лоренцо, вышедшей из могилы, служит одним из подтекстов, причем Ахматова должна была обратить внимание на сходство загробных lamentаций Лоренцо и стихотворения Гумилева «Больной» (см.: Тименчик 1981: 301; Тименчик 2017: 729).

«С осени 1927 стала самостоятельно учить английский язык <...> читала <...> потом – Китса...» (Ахматова 1996: 666); ср. запись разговора Елены Данько с Ахматовой в июле 1928 г.: «Разговор об искренности в литературе. Читает Байрона и Китса – не в силах читать советскую?> литературу» (Дилакторская 2021: 286). Сергею Спасскому Ахматова перед войной сказала: «Китс написал, что слава капризная девчонка. Если стремиться к ней, просто ничего не выйдет» (Тименчик 2014с: 121) – пересказывается стихотворение «Слава» (“On fame”): “Fame, like a wayward girl...” (Keats 1962: 339). В переводе Корнея Чуковского:

Слава, что девушка! Если пред нею  
Робко вздыхаешь – она оттолкнет.  
Смейся над ней – и рабою твоею  
Снидет покорная с гордых высот.  
О, научись без нее обходиться  
И пред тобою склонится она.  
Слава – блудница! Горда и скромна,  
Славы она, как бесславья, боится!

Вы, обольщенные ею глупцы, –  
Бледные барды, певцы, мудрецы!  
Ей за презренье воздайте презреньем!  
Гордо прощальный отвесьте поклон,  
Ветреной деве полюбится он  
И побредет она к вам со смиреньем.

(Китс 1908: 435–436)

В 1940 году Ахматова получила от Пастернака его книгу «Избранные переводы» с надписью: «Анне Андреевне / Ахматовой, / которая так много / простила людей, что / простит и 180 стра / ниц совершенной дре / бедени / со слабою надеждой, / что Китс и Верлен / может быть займут / ее / преданный и любящий / Б. Пастернак / 15.XI.40 / Переделкино»<sup>4</sup>. По выходе этой книги два советских переводчика откликнулись:

После «Гипериона» и лирики третьей книги стихов Шелли писал, что Китсу «суждено стать одним из величайших писателей нашего века». Ранняя смерть помешала Китсу осуществить это предсказание. Но с его смертью Англия потеряла большого поэта, может быть, самого большого живописца в слове и во всяком случае самого вдохновенного и преданного слугу «принципа красоты во всем существующем» (Е. Л., О. Х. [Ланн, Холмская] 1941: 77).

2 декабря 1940 г. Ахматова с К. И. Чуковским «[г]оворили о Джоне Китсе, о новой книжке переводов Пастернака» (Чуковский 2007: 53), а Лидии Чуковской в разговоре 1940 г. она сказала о пастернаковском переводе сонета “On the Sea”: «Байроновская интонация вся воплощена в русской поэзии и без Пастернака. А вот этот звук – звук Китса – он впервые прозвучал по-русски» (Чуковская 2007: 227):

Шепча про вечность, спит оно у шхер,  
И вдруг, расколыхавшись, входит в гроты,  
И топит их без жалости и счета,  
И что-то шепчет, выйдя из пещер.  
А то, бывает, тише не в пример,  
Оберегает ракушки дремоту  
На берегу, куда ее с излету  
Последний шквал занес во весь карьер.  
Сюда, трудом ослабившие зренья!  
Обширность моря даст глазам покой.  
И вы, о жертвы жизни городской,

---

<sup>4</sup> Музей Анны Ахматовой в Фонтанном Доме. Ф. 1. Оп. 4. Д. 76.

Оглохшие от мелкой дребедени,  
 Задумайтесь под мерный шум морской,  
 Пока сирен не различите пенья!  
 (Китс 1986: 157)

Заметим, что в этом переводе Ахматова могла увидеть отголосок первого варианта своего стихотворения «Борис Пастернак»: «Чтоб не спугнуть лягушки чуткий сон» (Чуковская 1997: 18); ср.: «Оберегает ракушки дремоту» – см. в оригинале: “Scarcely will the very smallest shell / Be moved for days from where it sometime fell” (Keats 1962: 273). О переводе Пастернака см.: Пушкирѳова, Уразаева 2006: 21–24.

Среди поставленных под знак рано ушедшего 25-летнего Китса был и 22-летний поэт Всеволод Князев, прототип героя «Поэмы без героя». «Образы (восходящие к Блоку) из предисловия отца Князева к посмертному сборнику стихотворений своего сына («тот милый “сон”, которым он “цвел и дышал”, пока жил на земле...» – Князев 1914: I), возможно, должны быть сопряжены с ахматовским стихом «А ведь сон – это тоже вещица / Soft embalmer, синяя птица...» («Решка»), особенно если вспомнить, что “soft embalmer” – цитата из Китса (имплицуруемого, как этим образом, так и рифмой: вещица – птица), который также использован для эпиграфа к книге Князева – “Heard melodies are sweet, but those unheard are sweeter”. Ср. “unheard melodies” в связи с темой «черновика» в (Первом) «Посвящении» к «Поэме» (см.: Тименчик, Топоров, Цивьян 1978: 225, 305); эпиграф подобран Г. М. Князевым (см.: Князев 1914: I) из «Оды греческой вазе» (“Ode on a Grecian Urn”); в переводе Василия Комаровского: «Напевы слушать сладко; а мечтать / О них милей», И. А. Лихачева: «Нам сладостен услышанный напев, / Но слаще тот, что недоступен слуху»; Олега Чухонцева: «Пропетые мелодии нежны, / А непропетые – еще нежнее»; Григория Кружкова: «Пуускай напевы слышные нежны, / Неслышные, они еще нежней» (Китс 1986: 107, 329–331). Впрочем, о переводе своего друга Комаровского «знаменитой “Оды к греческой вазе” Китса» Гумилев писал: «[О]чень неточ[e]н и страда[e]т какой-то разнузданностью синтаксиса, хотя сделан с большим подъемом» (Гумилев 1990: 177; ср.: Мишук 2010: 391–397; Линючкина 2016: 260–264).

Следующая оставившая след встреча Ахматовой с английским романтиком произошла в эвакуации, когда в мае 1943 г. проезжавший в Москву из Ашхабада через Ташкент Георгий Шенгели подарил ей сборник Китса (см.: Бабаев 2000: 12). См. запись в дневнике Валентина Берестова в 1944 г.: «Н. Я. <Мандельштам. – Р. Т.> распевно, прямо-таки трубным голосом, словно сама это сочинила, по просьбе Ахматовой прочла нам “Оду к соловью”. Обе они переводили и поясняли каждую строку. Ахматова рассказывала о жизни Китса»<sup>5</sup>. «В Ташкенте, живя на балахане, мы читали с Ахматовой прелестные стихи Китса (Ахматова говорила, что Китс ей почти физиологически напоминает Мандельштама) и отметили, что он мечтает на том свете посидеть в таверне рядом с самим Шекспиром» (Мандельштам Н. 1987: 26) – вспомнили собеседницы «Стихи о русалочьей таверне» (“Lines on the Mermaid Tavern”):

Souls of Poets dead and gone,  
What Elysium have ye known,  
Happy field or mossy cavern,  
Choicer than the Mermaid Tavern?  
(Keats 1862: 230)

См. в переводе М. Зенкевича:

О поэтов души, где бы  
Не дало Элизий небо,  
Лучшей не найти наверно,  
Чем Русалочья Таверна!  
(Китс 1998:142)

Ср. перевод А. Л. Жовтиса:

Души бардов, ныне сущих  
В горних долах, в райских куцах!  
Разве этот лучший мир  
Лучше, чем у нас трактир.  
(Китс 1986: 116)

---

<sup>5</sup> Берестов В. Бим и Бом. Из воспоминаний. – Московские новости. 1995. № 18. 19–26 марта.

Как отголосок ташкентских разговоров с Ахматовой Н. Я. Мандельштам писала Н. Я. Берковскому 19 февраля 1962 г.: «1) Я сравниваю Китса с О. М., а не с Hölderlin. Что-то есть общее в природе этих людей; 2) Китс, по-моему, очень крупный поэт, и, ради бога, не ставьте его рядом с Шелли – этого я терпеть не могу. У меня тоже есть “пластинки”: одна из них – почему я не люблю Шелли. Природа Китса и Шелли разные, если не противоположные. Шелли – это огромное пламя, и при этом холодное. А. А., защищая от меня Шелли, хвалит его за какую-то птичку, которую я знать не хочу. А Китс очень знакомый и чудный мальчишка. 3) Кто выше – Китс или Hölderlin? Стоит ли ставить так вопрос? У нас ведь всегда занимаются измерением такого рода. Оба первозданные и в высшем разряде поэзии. Кто лучше – Бодлер, Верлен или Рембо? Вот Шелли – другое дело – он в другом разряде» (Мандельштам Н. 2008: 251). *Какая-то птичка* – по-видимому, упомянутая в примечаниях к «Поэме без героя» ода Шелли “Ode to a Skylark” («К жаворонку»), проецирующаяся на историю про птичку, которая не хотела покидать место погребения Шелли (см.: Рубинчик 2010: 181–182). Спор о Китсе и Шелли, нередко захватывавший любителей английской поэзии (например, такую читательскую тяжбу вел Борис Анреп со своей второй женой; см.: Фарджен 2003: 147–148) вызван был на сей раз пристальным интересом Ахматовой к Шелли: «Ахматова, воскрешая для общения тех, кого с нами уже нет, интересовалась их жизнью, бытом, общением с людьми. Так впервые преподнесла она мне Шелли – на нем она как будто тренировалась... Затем у нее наступила эпоха общения с Пушкиным» (Мандельштам 1970: 221). Один эпизод предельно личного прикосновения к судьбе Перси Биши Шелли зафиксирован очевидцем:

АА прочла: А. Моруа. Ариель. Роман из жизни Шелли. Петр<оград>. 1925. АА сказала, что когда прочла его до конца – очень огорчилась... – Расстроилась, прочитав подробности об обстоятельствах смерти Шелли (Шелли утонул). Сказала, что ей всю жизнь снятся сны, в которых она тонет...

АА: это пытка какая-то! Я тонула (во сне) всеми способами, все [возможны] допустимые случаи снились... тонула на броненосце, на подводной лодке, тонула на парусной яхте, просто на лодке, тонула, купаясь, плавая... Вот Вам [тоже] даже я говорила...

(АА, засыпая на днях при мне, уже сквозь сон [говорила] шептала: «Купальня... Камин...»).

Я: Ну тут вод еще не было...я Вас спросил: купальня – и море? А Вы ответили так же, почти во сне – нет, моря нет...

АА: Ну это уже, это уже... Купальня... Это уже близко. Смерть от воды – сон, всю жизнь преследующий АА<sup>6</sup>.

Чтение Китса в Ташкенте сказалось в написанных там стихах. Ср., например: “The gradual sand that through an hour-glass runs” (“After dark vapors have oppress’d our plains...”); в переводе К. Чуковского: «Как шепот песчинок покорных / В стекле неустанных часов» (Китс 1986: 342); у Рауля Рабинерсона: «Песок что плавно сыплется в часах» (Китс 1986: 343) и «Полноценно цедится минута / На часах песочных...» («Под Колодной»); ср. также «нежный взгляд» солнца в этом стихотворении и “Autumn suns smiling at eve” у Китса: «Как тихого солнца улыбка» в переводе К. Чуковского, “Then save me...” (“To Sleep”) и «Спаси ж меня...» («И ты ко мне вернулась знаменитой...»), “Was never said in rhyme” (“In a drear-nighted December”) и «Но еще ни один не сказал поэт...» («Наше священное ремесло...»).

Правомерно поэтому ставить вопрос о генезисе ахматовского стихотворения «Три осени», которое наследует градациям сезона в развертывании китсовской «Осени» (см. о последнем: Klein 1993: 146–160).

1 августа 1945 г. художница А. В. Любимова записала: «Сегодня была у Анны Андреевны. Опять она лежала, 6 дней была больна и только сегодня первый день чувствует себя ничего, слабость и температура 35,5°. <...> Прочитала по-английски Китса, сразу переводя на русский, стихотворение “К Рейнольдсу”. <...> Посоветовала, изучая английский (я сейчас учу его снова, уже в третий раз), не

---

<sup>6</sup> Лукницкий П. Н. Acumiana. – Коллекция П. Н. Лукницкого. ИРЛИ (сообщено Т. М. Двинятиной).

читать хороших и трудных вещей, вроде Китса, книжку которого мне дала в прошлый раз, а что-нибудь ерундовое, “чего не жалко”, и обязательно выбросить словарь» (Кралин 1990: 237). Речь может идти о стихотворениях “Epistle to John Hamilton Reynolds” (см. перевод Е. Фельдмана: Китс 1998: 156–160), “Sonnet to John Hamilton Reynolds”, “Sonnet Written in Answer to a Sonnet Ending Thus: ‘Dark eyes are dearer far / Than those that mock the hyacinthine bell’ – by John Hamilton Reynolds” (см. перевод А. Парина: Китс 1998: 145–146). В контексте описываемого разговора о соотношении поэзии и живописи, когда, возможно, Ахматова полагала ошибочно, что другом Китса был художник сэра Джошуа Рейнольдс (1723–1792) – скорее всего могло возникнуть последнее – апология синего цвета:

Blue! ‘Tis the life of heaven, – the domain  
Of Cynthia, – the wide palace of the sun, –  
The tent of Hesperus, and all his train, –  
The bosomer of clouds, gold, gray, and dun.

(Keats 1962: 285)

Введение эпитафии из Китса у Ахматовой увенчало сближение русского поэтического модернизма с недооцененным было английским гениальным юношей. Авторитетный для постсимволистского поколения критик Евгений Аничков сообщил, что Китса чтит культовый для модернистов Эдгар По: «Совершенны – Китс и Шелли» (Аничков 1909: 76). При этом на русском языке имелись только считанные переводы этого поэта (см.: Подольская 1993), и обозревая антологию современной поэзии, отражавшую вкусы эпохи журнала «Весы», Гумилев упрекал составителей: «В английском отделе нет ни Китса, ни Стивенсона, ни Теннисона, ни Браунинга» (Гумилев 1990: 233).

Интерес к английскому романтику в послереволюционном Петрограде связан с именами Е. Замятина и Н. Гумилева: «Замятин сообщил о поэте, имя которого в Англии возносится над славою его современника Шелли, и тогда заинтересовался им, знавший о нем, впрочем, раньше, Гумилев. Произведения Китса включены были в каталог “Всемирной Литературы”, несколько поэтов разобрали

для переводов его поэмы. К. Чуковский и Е. Замятин взяли на себя подробную биографию поэта. Если не все, то кое-что из этой обширной программы выполнено»<sup>7</sup>. См. воспоминания знакомицы В. К. Шилейко: «Как известно, “Всемирная Литература” являлась в первые месяцы революции своего рода благотворительным учреждением, спасательным пунктом для всей погибавшей петербургской интеллигенции. За нее много на том свете грехов отпустится Алексею Максимовичу <Горькому. – Р. Т.>. В числе сотен других получал оттуда работу и П. П. <Волконский. – Р. Т.>. На его долю выпало переводить Keats’a:

A thing of beauty is a joy for ever.

Но мало радости доставляла нам прекрасная поэма. В погоне за ускользающей рифмою, П. П. целыми ночами добросовестно пыхтел над работою. И, конечно, совершенно напрасно. На качество стихов заказчики не обращали никакого внимания; по всей вероятности, никто и не читал их. Да и платили за это гроши; вся сила была в получении “удостоверения с места службы”. Куда потом делись эти кипы никому не нужных, голодными, замученными людьми исписанных листов бумаги? Весьма возможно, что и до сих пор валяются на каком-нибудь чердаке на Моховой» (Волконская 1925: 74–75; Wolkonsky 1931: 97); цитированный начальный стих поэмы «Эндимион» в переводе Бориса Пастернака: «Прекрасное пленяет навсегда»<sup>8</sup>.

Спустя два года в практике «Всемирной литературы» произошел следующий эпизод: «В зароботке <Мандельштам. – Р. Т.> нуждался еще больше остальных. Однажды он торжественно принес Гумилеву рукопись: “Вот, оды Китса!” – Гумилев удивился: “Но ведь ты не знаешь английского?” – “Мне сделали подстрочник!”. Перевод оказался отчаянным. Гумилев, просмотрев его, взялся за Мандельштама: “Осип, признавайся, откуда ты взял это?” И Мандельштам “признался”. Перевод ему вручила знакомая барышня,

<sup>7</sup> Даманская А. Китс. – Последние новости. 1928. № 2758. 10 октября.

<sup>8</sup> Китс Дж. <Из поэмы «Эндимион»> / Пер. Б. Пастернака. – Литературная газета. 1938. № 72 (779). 31 декабря.

мечтавшая увидеть его напечатанным, хотя бы под псевдонимом, только бы напечатали. Гонораром она не интересовалась. “Гонорар мне! А Мандельштам чем не псевдоним?” – старался он убедить Гумилева» (Иванов 1956: 302). Гумилев редактировал тогда оставшийся ненапечатанным в течение 80 лет перевод поэмы Китса «Канун Святой Агнесы», выполненный Татьяной Кладо – то многое, что выполнено из программы, упомянутой А. Даманской (см.: Гумилев 2000: 242–252).

Возможно, В. К. Шилейко тоже был привлечен к переводам Китса, который во всяком случае (как, впрочем, вообще огромный массив мирового поэтического текста) входил в круг шилейковского чтения, о чем свидетельствует выписка (из стихотворения «Глоток солнечного сияния»), видимо, связанная с исследованиями ритуала напоения солнечного божества (см.: Емельянов 2019: 175):

Instead of a pitiful rummer,  
 My wine overbrims a whole summer;  
 My bowl is the sky,  
 And I drink at my eye,  
 Till I feel in the brain  
 A Delphian pain –  
 Then follow, my Caius, then follow!  
 On the green of the hill,  
 We will drink our fill  
 Of golden sunshine...  
 (“A Draught of Sunshine”)<sup>9</sup>

Далее в китсовском стихотворении говорится –

Till our brains intertwine  
 With the glory and grace of Apollo!  
 (Keats 1962: 282)

---

<sup>9</sup> Шилейко В. К. Фрагменты рукописей В. К. Шилейко. – Архив РАН. Ф. 1059. Оп. 1. № 12. Л. 56.

– т. е. «на зеленом холме мы выпьем свою дозу золотого солнечного света, пока наш разум не исполнится сиянием и благодатью Аполлона».

В годы продолжительной культурной изоляции сведения о возрождении в Англии некоего культа Китса<sup>10</sup> могли долетать до читателей в СССР. Вероятно, значим был эпизод в явно автобиографичном романе ахматовского почти сверстника, к кругу которого ее влекло любопытство обостренного осознания «параллельности жизней в одном времени» (Чуковская 1997: 490; это было сказано про поэтессу Хилду Дулитл, одно время жену Ричарда Олдингтона): «Подозревал ли изысканно любезный и свирепый директор, отчитывая стоящего перед ним школьника с замкнутым, упрямым лицом, что школьник его вовсе не слушает, а повторяет про себя Китсову “Оду к соловью” – своего рода внутреннюю “декларацию независимости”? “Волшебные окна” – минуты, когда распахиваешь окно, чтобы послушать птиц на закате, или ночью поглядеть на звезды, или, едва проснувшись поутру, вдохнуть всю свежесть солнечных лучей и увидеть сверкающую листву» (Олдингтон 1976: 68). “Волшебные окна” – “The same that oft-times hath / Charm’d magic casements, opening on the foam / Of perilous seas, in faery lands forlorn” (Keats 1962: 222); «Та песня, что не раз / Влетала в створки тайного окна / Над морем сумрачным в стране забвенной» в переводе Е. Витковского (Китс 1998: 232). Олдингтон передал своему герою отражение воспоминания своего детства: “One day in the library he picked up a volume that his father left open, read a paragraph about Keats, and was entranced” (Smith 1977: 16).

Одним из поздних собеседников Ахматовой о Китсе мог быть переводчик Владимир Рогов, который подготовлял и снабдил предисловием московское издание Китса по-английски (см.: Keats 1966) – по меньшей мере одна встреча с В. В. Роговым зафиксирована в ежедневнике (см.: Ахматова 1996: 262, 285). В сентябре 1959 года другой собеседник записал: «Анна Андр. <...> думает о переводах

---

<sup>10</sup> См., например: Вейдле В. Письма и стихи Китса. – Последние новости. 1931. № 3935. 31 декабря.

Дж. Китса» (Глёкин 2015: 76). Переводившему Китса Игнатию Ивановскому Ахматова сказала: «Поэт последней стройности, которой после него ни у кого уже не было» (Воспоминания 1991: 621).

Вышеприведенные материалы, как представляется, подтверждают релевантность темы «Китс и Ахматова», начало изучения которой положено публикациями Сони Кетчан (см.: Ketchian 1999: 138–156; Ketchian 2001), хотя сомнение об отражении поэмы «Изабелла» в ахматовском стихотворении 1911 года «В лесу» видится обоснованным (см.: Basker 2004: 559; ср. также: Белоусова 2022: 8–16).

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Аничков Е. 1909. Бодлер и Эдгар По. – Современный мир. № 2. С. 75–100.
- Ахматова А. 1989. После всего / Предисловие Р. Д. Тименчика. Сост. и примечания Р. Д. Тименчика и К. М. Поливанова. М.: Издательство МПИ.
- Ахматова А. А. 1996. Записные книжки Анны Ахматовой (1958–1966) / [Сост. и подготовка текста К. Н. Суворовой. Вступительная ст. Э. Г. Герштейн. Научное консультирование, вводные заметки к записным книжкам, указатели В. А. Черных.] М.; Torino: Giulio Einaudi editore.
- Бабаев Э. Г. 2000. Воспоминания. СПб.: ИНАПРЕСС.
- Белоусова О. Г. 2022. Цитатное «эхо» Дж. Китса в поздней лирике Анны Ахматовой. – Филология: Научные исследования. № 10. С. 8–16.
- Волконская С. А. Кн. 1925. Горе побежденным: *Vae victis*. Воспоминания. Paris: Oreste Zeluk, Editeur.
- Воспоминания 1991. Воспоминания об Анне Ахматовой / Сост. В. Я. Виленкин и В. А. Черных. Комментарии А. В. Курт и К. М. Поливанова. М.: Советский писатель.
- Глёкин Г. В. 2015. Что мне дано было... Об Анне Ахматовой / Сост., подготовка текста, вступительная ст., комментарий Н. Г. Гончаровой. М.: Азбуковник.
- Гумилев Н. С. 1990. Письма о русской поэзии: сборник / Сост., вступительная ст. Г. М. Фридлендера. Комментарий и подготовка текста Р. Д. Тименчика. М.: Современник.

- Гумилев Н. 2000. Антология английской поэзии: Сборник переводов / Под ред. Н. Гумилева. Предисловие, комментарии: Л. Володарская. М.: Арт-Флекс.
- Дилакторская Е. С. 2021. Ахматовский архив Наталии Дилакторской. – Русский Север – 2021: Проблемы изучения и сохранения культурного наследия. Рубцовские чтения: Сборник работ V Всероссийской научной конференции с международным участием. Вологда: «Полиграф-периодика». С. 284–295.
- Е. Л., О. Х. [Ланн Е. Л., Холмская О. П.] 1941. Джон Китс. – Литературное обозрение. № 4. С. 77–78.
- Емельянов В. В. 2019. Вольдемар Казимирович Шилейко. Woldemar Georg Schileico: Научная биография. СПб.: Петербургское востоковедение.
- Иванов Г. 1956. Ответ гг. Струве и Филиппову. – Новый журнал. № 45. С. 301–304.
- Китс Д. 1908. Слава, что девушка! Если пред нею... / Пер. К. Чуковского. – Нива (Ежемесячные литературные и популярно-научные приложения). № 3. Стб. 435–436.
- Китс Д. 1986. Стихотворения: «Ламия», «Изабелла», «Канун св. Агнесы» и другие стихи: Переводы / Изд. подготовили: Н. Я. Дьяконова и др. Примечания С. Сухарева. Л.: „Наука”. Ленинградское отделение.
- Китс Д. 1998. Стихотворения. Поэмы / Вступительная ст., сост., примечания Е. Витковского. М.: Рипол классик.
- Князев Вс. 1914. Стихи: Посмертное издание. СПб.: Типография императорских СПб. театров.
- Кралин М. М. 1990. Примечания. – Об Анне Ахматовой: Стихи. Эссе. Воспоминания. Письма / Сост. М. М. Кралин. Л.: Лениздат.
- Кружков Г. 1993. «Ты опоздал на много лет...»: Кто герой «Поэмы без героя»? – Новый мир. № 3. С. 216–226.
- Линючкина Е. 2016. История переводов произведений Джона Китса на русский язык в начале XX века (1901–1917 гг.). – Филология и культура. № 2 (44). С. 260–264.
- Мандельштам Н. Я. 1970. Воспоминания. Нью-Йорк: Издательство им. Чехова.
- Мандельштам Н. Я. 1987. [Воспоминания: Об О. Э. Мандельштаме]. Книга третья. Paris: YMCA-Press.
- Мандельштам Н. Я. 2008. «Я всегда Вас помнила...» (Письма Н. Я. Мандельштам к Н. Я. Берковскому) / Публикация М. Виролайнен.

- Подготовка текста, вступительная заметка и примечания Л. Дубшана. – «Сохрани мою речь...». Вып. 4/1. М.: РГГУ. С. 245–256.
- Мищук О. Н. 2010. «Ода греческой вазе» Дж. Китса в переводе В. А. Комаровского. – Известия Тульского государственного университета: Гуманитарные науки. Вып. 2. С. 391–397.
- Олдингтон Р. 1976. Смерть героя: Роман / Пер. с англ. Норы Галь. Примечания Д. Шестакова. М.: Художественная литература.
- Поберезкина П. Е. 2015. Вокруг Ахматовой: Избр. работы о творчестве Анны Ахматовой. М.: Азбуковник.
- Подольская Г. Г. 1993. Джон Китс в России: Новые переводы: к 300-летию со дня рождения Джона Китса. Астрахань: Издательство Астраханского педагогического института.
- Пушкарева Е. Н., Уразаева Т. Т. 2006. Лирика Джона Китса: Своеобразие русской рецепции. – Вестник Томского государственного педагогического университета. Вып. 8 (59). С. 21–24.
- Рубинчик О. 2010. «Если бы я была живописцем...»: Изобразительное искусство в творческой мастерской Анны Ахматовой. СПб.: Серебряный век.
- Серова М. В. 2016. Любовная трилогия в поздней лирике А. Ахматовой. Ижевск: Издательство «Удмуртский государственный университет» (Академический час. Вып. 5).
- Тименчик Р. 1981. Храм Премудрости Бога: Стихотворение Анны Ахматовой «Широко распахнуты ворота...». – *Slavica Hierosolymitana*. Vol. V–VI. Jerusalem: Magnes Press. P. 297–317.
- Тименчик Р. Д. 2014а. Последний поэт: Анна Ахматова в 60е годы. Изд. 2-е, исправленное и расширенное. Т. 1. М.; Иерусалим: Мосты культуры; Гешарим.
- Тименчик Р. Д. 2014б. Последний поэт: Анна Ахматова в 60е годы. Изд. 2-е, исправленное и расширенное. Т. 2. М.; Иерусалим: Мосты культуры; Гешарим.
- Тименчик Р. 2014с. Сергей Спасский и Ахматова. – *Toronto Slavic Quarterly*. № 50. P. 85–134. [URL: [http://sites.utoronto.ca/tsq/50/tsq50\\_timenchik.pdf](http://sites.utoronto.ca/tsq/50/tsq50_timenchik.pdf)]
- Тименчик Р. Д. 2017. Подземные классики: Иннокентий Анненский, Николай Гумилев. М.; Иерусалим: Мосты культуры; Гешарим.
- Тименчик Р. Д., Топоров В. Н., Цивьян Т. В. 1978. Ахматова и Кузмин. – *Russian Literature*. Vol. VI. № 3. С. 213–305.

- Фарджен А. 2003. Приключения русского художника: Биография Бориса Анрепа / Пер. с англ. Нины Жутовской. СПб.: «Звезда».
- Чуковская Л. 1997. Записки об Анне Ахматовой: В 3-х тт. Т. 1: 1938–1941. М.: Согласие.
- Чуковский К. 2007. Собр. соч.: В 15-ти тт. Т. 13: Дневник. 1936–1969. / Сост. И комментарии Е. Чуковской. М.: Терра.
- Amert, S. 1992. In a Shattered Mirror: The Later Poetry of Anna Akhmatova. Stanford: Stanford University Press.
- Basker, M. 2004. <Review of:> *Keats and the Russian Poets*, by Sonia I. Ketchian. – *Modern Language Review*. Vol. 99. № 2. P. 558–559.
- Keats, J. 1962. *The Poetical Works*. London: Oxford University Press.
- Keats, J. 1966. *Poetical Works of John Keats* / Сост. сборника, автор вступительной ст. и комментариев В. Рогов. М.: Progress.
- Ketchian, S. 1986. *The Poetry of Anna Akhmatova: A Conquest of Time and Space* / Verse translation by D. F. Reeve. München: Verlag Otto Sagner.
- Ketchian, S. 1999. In the Forest with Anna Akhmatova and John Keats. – *Keats-Shelley Journal*. Vol. 48. P. 138–156.
- Ketchian, S. 2001. *Keats and the Russian Poets*. Birmingham: Department of Russian, University of Birmingham (Birmingham Slavonic Monographs. No. 33).
- Klein, H. 1993. Autumn Poems: Reflection on Theme as “Tertium Comparationis.” – *The Return of Thematic Criticism* / Ed. by Werner Sollors. Cambridge, Mass. and London: Harvard University Press. P. 146–160.
- Smith, R.-E. 1977. *Richard Aldington*. Boston: Twayne Publishers.
- Wolkonsky, P. 1931. *The Way of Bitterness: Soviet Russia, 1920*. London: Methuen & Co. Ltd.

## REFERENCES

- Akhmatova A. *Posle vsego*. Prefaced by R. D. Timenchik. Edited and annotated by R. D. Timenchik and K. M. Polivanov. Moscow: Izdatel'stvo MPI, 1989.
- . *Zapisnye knizhki Anny Akhmatovoi (1958–1966)*. Moscow and Turin: Giulio Einaudi editore, 1996.
- Aldington, R. *Smert' geroia: Roman*. Translated from the English by Nora Gal'. Annotated by D. Shestakov. Moscow: Khudozhestvennaia literatura, 1976.
- Amert, S. *In a Shattered Mirror: The Later Poetry of Anna Akhmatova*. Stanford: Stanford University Press, 1992.

- Anichkov E. "Baudelaire i Edgar Poe." *Sovremennyi mir* 2 (1909): 75–100.
- Babaev, E. G. *Vospominaniia*. Saint Petersburg: INAPRESS, 2000.
- Basker, M. Review of *Keats and the Russian Poets*, by Sonia I. Ketchian. *Modern Language Review* 99, no. 2 (2004): 558–59.
- Belousova, O. G. "Tsitatnoe 'ekho' J. Keats'a v pozdnei lirike Anny Akhmatovoi." *Filologiya: Nauchnye issledovaniia* 10 (2022): 8–16.
- Chukovskaia, L. *Zapiski ob Anne Akhmatovoi*. 3 vols. Vol. 1, 1938–1941. Moscow: Soglasie, 1997.
- Chukovskii, K. *Sobranie sochinenii*. Edited and annotated by E. Chukovskaia. 15 vols. Vol. 13, *Dnevnik. 1936–1969*. Moscow: Terra, 2007.
- Dilaktorskaia, E. S. "Akhmatovskii arkhiv Natalii Dilaktorskoii." In *Russkii Sever – 2021: Problemy izucheniia i sokhraneniia kul'turnogo naslediia. Rubtsovskie chteniia: Sbornik rabot 5 Vserossiiskoi nauchnoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem*, 284–95. Vologda: "Poligraf-periodika," 2021.
- E. L. and O. Kh. [Lann E. L. and O. P. Kholm skaia]. "John Keats." *Literaturnoe obozrenie* 4 (1941): 77–78.
- Emel'ianov, V. V. *Vol'demar Kazimirovich Shileiko. Woldemar Georg Schileico: Nauchnaia biografiia*. Saint Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 2019.
- Farjeon, A. *Priklucheniia russkogo khudozhnika: Biografiia Borisa Anrepa*. Translated from the English by Nina Zhutovskaia. Saint Petersburg: "Zvezda," 2003.
- Glekin, G. V. *Chto mne dano bylo... Ob Anne Akhmatovoi*. Edited, prefaced and annotated by N. G. Goncharova. Moscow: Azbukovnik, 2015.
- Gumilev, N. S. *Pis'ma o russkoi poezii: Sbornik*. Edited and prefaced by G. M. Fridlender. Annotated by R. D. Timenchik. Moscow: Sovremennik, 1990.
- . *Antologiya angliiskoi poezii: Sbornik perevodov*. Edited by N. Gumilev. Prefaced and annotated by L. Volodarskaia. Moscow: Art-Flex, 2000.
- Ivanov, G. "Otvét gg. Struve i Filippovu." *Novyi zhurnal* 45 (1956): 301–04.
- Keats, J. "Slava, chto devushka! Esli pred neiu..." Translated by K. Chukovskii. *Niva (Ezhemesiachnye literaturnye i populiarno-nauchnye prilozheniia)* 3 (1908): 435–36.
- . *Stikhotvoreniia: "Lamiia", "Izabella", "Kanun sv. Agnesy" i drugie stikhi: Perevody*. Edited by N. Ia. D'iakonova et al. Annotated by S. Sukharev. Leningrad: "Nauka." Leningradskoe otdelenie, 1986.
- . *Stikhotvoreniia. Poemy*. Edited, prefaced and annotated by E. Vitkovskii. Moscow: Ripol klassik, 1998.

- . *The Poetical Works of John Keats*. London: Oxford University Press, 1962.
- . *Poetical Works of John Keats*. Edited, prefaced and annotated by V. Rogov. Moscow: Progress, 1966.
- Ketchian, S. *The Poetry of Anna Akhmatova: A Conquest of Time and Space*. Verse translation by D. F. Reeve. Munich: Verlag Otto Sagner, 1986.
- . “In the Forest with Anna Akhmatova and John Keats.” *Keats-Shelley Journal* 48 (1999): 138–56.
- . *Keats and the Russian Poets*. Birmingham Slavonic Monographs. Vol. 33. Birmingham: Department of Russian, University of Birmingham, 2001.
- Klein, H. “Autumn Poems: Reflection on Theme as ‘Tertium Comparationis.’” In *The Return of Thematic Criticism*. Edited by Werner Sollors. Cambridge, Mass. and London: Harvard University Press, 1993. P. 146–160.
- Kniazev, Vs. *Stikhi: Posmertnoe izdanie*. Saint Petersburg: Tipografiia imperatorskikh SPb. Teatrov, 1914.
- Kralin M. M. “Primechaniia.” In *Ob Anne Akhmatovoi: Stikhi. Esse. Vospominaniia. Pis'ma*. Edited by M. M. Kralin. Leningrad: Lenizdat, 1990.
- Kruzhkov, G. “‘Ty opozdal na mnogo let...’: Kto geroi ‘Poemy bez gerovia?’” *Novyi mir* 3 (1993): 216–26.
- Liniuchkina, E. “Istoriia perevodov proizvedenii John’a Keats’a na russkii iazyk v nachale 20 veka (1901–1917 gg.)” *Filologiya i kul'tura* 44, no. 2 (2016): 260–64.
- Mandel'shtam, N. Ia. *Vospominaniia*. New-York: Izdatel'stvo im. Chekhova, 1970.
- . *Vospominaniia: [ob O. E. Mandel'shtame]. Kn. tret'ia*. Paris: YMCA-Press, 1987.
- . “‘Ia vseгда Vas pomnila...’ (Pis'ma N. Ia. Mandel'shtam k N. Ia. Berkovskomu).” Published by M. Virolainen. Edited, prefaced and annotated by L. Dubshan. In “*Sokhrani moi rech'...*” Vol. 4/1, 245–56. Moscow: RGGU, 2008.
- Mishchuk, O. N. “‘Oda grecheskoi vaze’ John’a Keats’a v perevode V. A. Komarovskogo.” *Izvestiia Tul'skogo gosudarstvennogo universiteta: Gumanitarnye nauki* 2 (2010): 391–97.
- Poberezkina, P. E. *Vokrug Akhmatovoi: Izbrannye raboty o tvorchestve Anny Akhmatovoi*. Moscow: Azbukovnik, 2015.
- Podol'skaia, G. G. *John Keats v Rossii: Novye perevody. K 300-letiiu so dnia rozhdeniia John’a Keats’a*. Astrakhan': Izdatel'stvo Astrakhanskogo pedagogicheskogo instituta, 1993.

- Pushkareva, E. N. and T. T. Urazaeva. "Lirika Dzhona Kitsa: Svoeobrazie russkoi retseptsii." *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo univesiteta* 59, no. 8 (2006): 21–24.
- Rubinchik, O. "Esl' by ia byla zhivopistsem...": *Izobrazitel'noe iskusstvo v tvorcheskoi masterskoi Anny Akhmatovoi*. Saint Petersburg: Serebrianyi vek, 2010.
- Serova, M. V. *Liubovnaia trilogiia v pozdnei lirike A. Akhmatovoi*. Akademicheskii chas. Vol. 5. Izhevsk: Izdatel'stvo "Udmurtskii gosudarstvennyi universitet," 2016.
- Smith, R.-E. *Richard Aldington*. Boston: Twayne Publishers, 1977.
- Timenchik, R. D. "Khram Premudrosti Boga: Stikhotvorenie Anny Akhmatovoi 'Shiroko raspakhnuty vorota...'" In *Slavica Hierosolymitana*. Vol. 5–6, 297–317. Jerusalem: Magnes Press, 1981.
- . "Sergei Spasskii i Akhmatova." *Toronto Slavic Quarterly* 50 (2014): 85–134. Accessed December 10, 2022. [http://sites.utoronto.ca/tsq/50/tsq50\\_timenchik.pdf](http://sites.utoronto.ca/tsq/50/tsq50_timenchik.pdf)
- . *Poslednii poet: Anna Akhmatova v 60e gody*. 2<sup>nd</sup> rev. and expanded ed. Vol. 1. Moscow and Jerusalem: Mosty kul'tury; Gesharim, 2014.
- . *Poslednii poet: Anna Akhmatova v 60e gody*. 2<sup>nd</sup> rev. and expanded ed. Vol. 2. Moscow and Jerusalem: Mosty kul'tury; Gesharim, 2014.
- . *Podzemnye klassiki: Innokentii Annenskii, Nikolai Gumilev*. Moscow and Jerusalem: Mosty kul'tury; Gesharim, 2017.
- Timenchik, R. D., Toporov, V. N. and T. V. Tsiv'ian. "Akhmatova i Kuzmin." *Russian Literature* 6, no. 3 (1978): 213–305.
- Volkonskaia, S. A. *princesse. Gore pobezhdenym: Vae victis. Vospominaniia*. Paris: Oreste Zeluk, Editeur, 1925.
- Vospominaniia ob Anne Akhmatovoi*. Edited by V. Ia. Vilenkin i V. A. Chernykh. Annotated by A. V. Kurt and K. M. Polivanov. Moscow: Sovetskii pisatel', 1991.
- Wolkonsky, P. *The Way of Bitterness: Soviet Russia, 1920*. London: Methuen & Co. Ltd, 1931.